

李文竞 / 著

文学翻译机理研究

——心智哲学视角

A PHILOSOPHY-OF-MIND
APPROACH TO THE
MECHANISM OF LITERARY
TRANSLATION

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

文学翻译机理研究

——心智哲学视角

A Philosophy-of-Mind
Approach to the
Mechanism of Literary Translation

李文竞 / 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译机理研究：心智哲学视角 / 李文竞著. — 北京：外语教学与研究出版社，2014.8

ISBN 978-7-5135-5017-8

I. ①文… II. ①李… III. ①文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第198367号

出版人 蔡剑峰

责任编辑 付分钗

封面设计 高蕾

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路19号(100089)

网址 <http://www.fltrp.com>

印刷 大恒数码印刷(北京)有限公司

开本 650×980 1/16

印张 12

版次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5135-5017-8

定价 49.90元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：250170001

前言

每一位从事翻译研究的人都会遇到原文与译文之间的关系问题^[49]。“在中西翻译史上，对译作与原作关系的认识在很多情况下是因翻译本质的讨论引发的”^{[50] 16}，可见原文与译文之间的关系是翻译的核心问题之一，而对原文和译文间关系的考察是认识和把握翻译本质的方式之一；故而言之，对文学翻译机理的研究可以从原文和译文间的关系入手。

无论是中西传统译论时期的论述、语言学视角下的翻译研究、诠释学视角下的翻译研究、女性主义视角下的翻译研究、后殖民批评语境中的翻译研究，还是解构主义视角下的翻译研究都涉及原文和译文间关系的研究。这些研究对于原文和译文的关系有不同的认识，有的明确提及，有的可以从其代表学者的经典著作中归纳总结得出。但是“在以往的翻译研究中，对译作与原作关系的研究往往被包含在对作者与译者的探讨之中，很少加以独立的思考与考察”^{[50] 15}。基于这种现状，本书故欲尝试探索原文和译文的关系特点。

本书假设文学翻译的机理运作遵循翻译传承关系模式，具体表述如下：原文和译文之间具有“传承”关系，表现为原文“传出”，译文“承受”；没有传承，就没有翻译；反之亦然。对原文和译文间传承关系的解读是认识文学翻译机理的基础。原文和译文间关系的可接受性，及原文和译文读者感受的一致性，统一于原文和译文意识结构的良序性。因此，文学翻译的机理通过原文和译文之间的关系运作规则来体现，而概括原文和译文之间关系运作规则的模式成为传承关系模式，该模式则形

成于人类对事物之间关系的认识和把握。运用这一模式解释文学翻译的运作机理，本书力图论证：(1) 该模式是支撑文学翻译机理运作的基础；(2) 该模式是翻译研究的一种心智模式；(3) “传承”是该模式的核心概念；(4) 译文使其读者获得与原文读者大致相同的感受是该模式运作的结果。

本书在论证过程中主要采用溯因推理法，即由实践事实提出假设，然后再回到实践中为其提供可能的解释。具体步骤如下：首先，从经典汉英互译实例出发发现相关现象，总结出其特征；其次，在理论框架的支持下提出理论假设；最后，用该理论假设解释类似翻译现象，并在此过程中对该假设在一定范围内及一定程度上予以修正。

通过论证，本书提出了一个研究翻译的新视角即心智哲学视角；贡献在于：(1) 发现了一种认识翻译的新方式，即以“关系”方式把握翻译，概而言之把文学翻译机理的运作看作是关系的运作；(2) 发现了一种认识翻译中语义的新途径即认为原文的直义和含意之和等于译文的直义和含意之和；(3) 重新解释了直译和意译的问题，认为直译和意译是译语世界承受原文传承的关系的方式，在承受中“协调产生结构，竞争促进发展”，意译能够形成可接受的译文，直译能够丰富译语世界的原因；(4) 为经典译论中的“感受”找到了根源，认为经典译论中的“感受”在于译文文字的感受意，“要使译文读者获得原文读者大致相同的感受”就要求译文的感受意与原文的感受意大致相同。

在一定程度上证实了(1) 翻译传承关系模式是支撑文学翻译机理运作的基础；(2) 翻译传承关系模式是支撑文学翻译机理运作的心智模式；(3) 关系化是传承的基础，决定了译文的可接受性；(4) 良序性确保原文和译文结构的完整性；(5) 同感性是译文读者获得与原文读者大致相同的感受的根本；(6) 翻译传承关系模式的语义指向在于生成含意、直义和感受意；(7) 翻译传承关系模式可以在一定范围内解释发生在叙事性篇章中的文学翻译现象。

本书在笔者博士学位论文的基础上修改而成，在此感谢诸多给过帮助的前辈。

首先感谢导师屠国元教授。感谢老师对我的信任，让我能够天马行空地发挥想象做自己喜欢的东西；感谢老师对我的支持，在我困顿和迷

茫的时候及时给予鼓励和教导；感谢老师对我生活的关心，教给我做人处事的道理。

感谢中南大学外国语学院辛红娟教授。老师在学习上不厌其烦地为我解惑，在生活上教给我宝贵的生活经验；亦师亦友亦手足的感情永远珍藏在我的心底。

感谢中南大学外国语学院的张征博士。感谢老师给予的珍贵的友谊和无私的帮助。

感谢我的师姐吴莎、王华玲、胡良骥、许雷、丁惠、袁圆、孙际慧、陈颖芳、汪璧辉和师兄李志奇、章国军、胡东平、朱献珑、仲文明、马新强。尤其感谢师姐王华玲，待我如友如手足；温柔耐心地包容我，真挚朴实地帮助我；带我吃遍长沙美食，带我看尽长沙美景；师姐优质的性格和待人方式一直值得我尊敬和学习。尤其感谢师姐胡良骥帮助我解决住宿问题，让我能够安心学习。尤其感谢师姐许雷不时地鼓励我，为我加油。尤其感谢师姐汪璧辉，独特的思想帮助我开阔眼界。尤其感谢师兄李志奇，让我蹭饭蹭知识，在我艰难的时候开导我，鼓励我，是我敬重的大哥。尤其感谢师兄仲文明和马新强，待我如胞妹，使我艰苦的求学生活充满阳光，让我有信心有勇气攀登学术高峰。

感谢河南大学外国语学院徐盛桓先生不遗余力地提携我，教给我宝贵的人生经验。感谢河南大学外国语学院刘辰诞教授和蔼可亲不厌其烦地为我解惑，为我提供学习和发展的机会。感谢四川外国语学院侯国金教授不遗余力地支持我，为我提供学习的机会，教给我学习和生活的经验。感谢扬州大学外国语学院周领顺教授无私的教诲和大力的支持。前辈学者们严谨的治学态度，精湛的科研技术，和蔼的为人作风，让我受益匪浅。

感谢我的父母和丈夫臧金浩一如既往地支持我的学业，支持我追逐梦想；为我遮风挡雨，使我能够安心学习，不受外界的诱惑。

李文竞

2014.5.3

郑州大学

目 录

第 1 章 绪论	1
1.1 翻译传承关系模式假设	1
1.2 假设的理论基础	1
1.2.1 关系论	2
1.2.2 心理学	3
1.2.3 系统论	6
1.2.4 集合论	7
1.2.5 结构主义	9
1.2.6 心理模型理论	10
1.2.7 生物进化论	11
1.3 本研究假设的经验基础	11
1.4 本研究的理论框架	19
1.5 本研究要解决的理论问题	21
1.6 本研究的工作框架	22
1.7 本研究的方法论基础和语料来源	22
1.8 本研究的文本结构安排	23
第 2 章 文献综述	25
2.1 引言	25
2.2 摹仿关系论	26

2.2.1	传统译论的界定	26
2.2.2	传统译论中的摹仿论	27
2.2.3	摹仿关系论的局限和贡献	35
2.3	对等关系论	35
2.3.1	对等的类型	38
2.3.2	对等的范围和条件	38
2.3.3	对等的目的	39
2.3.4	影响对等的因素	40
2.3.5	对等关系论的局限和贡献	41
2.4	解释关系论	42
2.4.1	哲学诠释学与翻译	42
2.4.2	突出重点的解释	46
2.4.3	突出女性主体性的解释关系	47
2.4.4	突出后殖民主义特征的解释关系	49
2.4.5	解释关系论的局限和贡献	52
2.5	延异关系论	52
2.5.1	解构主义视角下原文与译文的关系	53
2.5.2	解构主义学者“翻译”话题中原文和译文的关系	54
2.5.3	Benjamin 翻译话题中原文和译文的关系	54
2.5.4	Derrida 翻译话题中原文和译文的关系	56
2.5.5	延异关系论的局限和贡献	60
2.6	结语	61

第3章 理论框架：心智哲学 64

3.1	引言	64
3.2	理论框架：心智哲学	64
3.2.1	意识	65
3.2.2	意向性	69
3.2.3	感受质	72
3.2.4	随附性	74

3.3 核心概念：传承	74
3.4 结语	77
第4章 文学翻译与关系	78
4.1 引言	78
4.2 文学翻译即文学语言的翻译	79
4.3 关系的语言学意义	82
4.3.1 关系	82
4.3.2 语言表达式中的关系	83
4.4 关系与篇章建构	85
4.4.1 篇章关系结构的一般描述	86
4.4.2 篇章关系结构的生成	90
4.5 结语	99
第5章 工作框架：翻译传承关系模式	101
5.1 引言	101
5.2 实例观察	102
5.3 传承关系模式的理论描写	105
5.3.1 原文 / 译文关系体	105
5.3.2 原文—译文关系体	105
5.3.3 关系性	108
5.3.4 传承	110
5.4 结语	110
第6章 关系化原则	112
6.1 引言	112
6.2 实例观察	112
6.3 意向性	116

6.3.1 意向性涌现	116
6.3.2 意向性守恒	117
6.4 关系化原则的理论描写	117
6.5 关系化程度	118
6.6 关系化手段	119
6.6.1 拆分	121
6.6.2 换序	123
6.6.3 前置	124
6.6.4 后置	125
6.6.5 合并	127
6.7 关系化的语义指向	128
6.8 结语	132

第7章 良序性原则 134

7.1 引言	134
7.2 实例观察	134
7.3 良序性原则的理论描写	136
7.4 良序性与增加	137
7.5 良序性与省略	142
7.6 良序性与直译 / 意译	144
7.6.1 意译	145
7.6.2 直译	146
7.7 良序性的语义指向	147
7.8 结语	148

第8章 同感性原则 150

8.1 引言	150
8.2 实例观察	150
8.3 同感性原则的理论描写	152

8.3.1 感受意	153
8.3.2 随附性	155
8.4 同感性与神似	156
8.5 结语	158
第9章 结论	159
9.1 本研究的发现	159
9.2 本研究的发现的理论意义和实践意义	162
9.3 本研究的局限和发展	164
参考文献	165

第 1 章

绪 论

1.1 翻译传承关系模式假设

本研究假设，文学翻译机理的运作遵循翻译传承关系模式，具体表述如下：

原文和译文之间具有“传承”关系，表现为原文“传出”，译文“承受”；没有传承，就没有翻译；反之亦然。对原文和译文间传承关系的解读是认识文学翻译机理的基础。原文和译文之间的传承关系首先必须是可接受的，否则就不会产生良序的结构及同感的效果。

文学翻译机理通过原文和译文之间关系运作规则体现。描写该规则的模式成为传承关系模式，该模式形成于人类对事物之间关系的认识和把握。

本研究的目的在于运用这一模式解释文学翻译的运作机理，力图探寻 1) 该模式是支撑文学翻译机理运作的基础；2) 该模式是翻译研究的一种心智模式；3) “内涵外延传承说”是该模式的理论框架；4) 译文读者获得与原文读者大致相同的感受是该模式运作的结果。

1.2 假设的理论基础

认识世界、认识自身是人类探索的永恒主题。认识作为一种主观活

动要在科学的规范下才是正确和有效的认识。科学认识的任务,是通过事物之间的相互关系发现它们的本质和规律性^[1]。这是因为“科学知识的本质和功能在某种意义上就在于从‘类’也即从‘关系’上去揭示个体作为‘实体’的结构本质”^[2];换句话说,关系支配性质^[3]。由此可见关系对于认识的重要意义。

不同领域中存在着不同的认识对象,通过关系来把握认识对象逐渐成为学者们的共识。那么通过关系来把握翻译研究也应该引起译界学者们的注意;在尚未把关系作为认识方式完全引入翻译研究时,有必要考察其他学科对关系的揭示和研究。其他学科对关系的揭示和研究启发了本研究的生发,为本研究提供了理论支持。

该部分介绍了其他学科关于“关系”的论述。这些论述都是本研究假设的基础,其排列的先后顺序对应着本研究理论假设展开的顺序。

1.2.1 关系论

关系是流传于中国民间的非学术土生概念^[22]。人一生下来,便有与其相关系之人(父母、兄弟等),人生且将始终在人相关系中而生活(不能脱离社会),如此则知,人生实存于各种关系之上^[23]。

在中国,关系论与儒家文化本是紧密相关的,而儒家文化中关系支配性的存在更凸显了采用关系论的必要性。关系支配性是指相对于个人与情境等其他的影响社会行为的因素来说,人际关系所具有的压倒性的影响力。当关系处于支配性地位时,个人自己的意愿、情感和需求对于社会行为的影响,就不及此人与其他人的关系对社会行为的影响大。从这个观点来看,个人的身份认同就不是由其本人的特性来界定,而是由其关系网来界定的。以关系的观点来看待人类生活,可以让我们清楚地看到个人意志是如何受到社会关系网络的制约的。它对那种将个人视为自发的存在、要完全把握和控制外在环境及自己心理生活与命运的观点,可以起到很好的中和作用。以关系论为基础,我们可以对文化差异有更深入的认识^[24]。

关系实在论把“关系”看作“实在”,认为关系即实在,实在即关系,由此提出“关系实在论”。具体表现为,事物(作为关系者)及其本质是由特定的关系来定义的,关系的改变,在一定条件下对应于对象及其本

质属性的改变。性质并非孤立存在,性质之间有着各种客观关系。通过这些关系,性质构成某种系统,系统又具有某种相对稳定的结构和性质。而具有一定结构的性质系统,也就是我们通常所说的物或事物;物、性质和关系的范畴是相互联系、相互转化的。从人类的认识过程来说,思维总是无穷尽地由物深入到关系,由关系深入到物的更深刻的本质的。如此循环往复,以至无穷^[15]。

关系实在论把关系当作实在,突出了关系在人类认识客观世界中的本质性。以此为启示,本研究试图通过考察翻译中“原文—译文”这一基本关系来认识翻译的实质,即将原文和译文之间的关系运作看作文学翻译的机理。

1.2.2 心理学

心理学是研究人的科学^{[9]1},换句话说,心理学的主体是人^{[10]13};具体说来,心理学研究心智,及心智的其他方面,如感觉(perception)、知觉(cognition)、情感(emotion)和行为(action)。心理学在19世纪后半叶才从其母学科生物学、哲学和医学中分离出来^[11]。

Vijandra Kumar^{[9]2-3,11-12,69-70}把心理学观察人的方式分为科学角度和哲学角度。这两个角度的共同之处在于心理学科学和心理学哲学在规则上预设了它们主体的存在,它们的主体是人,或者是由人的身体和人的心灵组成的存在;不同之处在于心理学科学研究人的行为和特点,以发现这些特点和其中的规律为终极目标;心理学哲学在于通过研究人的本质来揭示,因为心理学的本质是有关人类本质的哲学。关于人类本质的哲学和科学一样,起点都在于经验。

格式塔心理学是心理学的一个分支,由Max Wertheimer建立,是在某种程度上对分子论心理学的反对。事实上,格式塔这个词指统一的或有意义的整体,是心理学研究的焦点^[12]。格式塔心理学的主要原则是整体大于部分之和^{[13]100}。

在感知中最普遍的格式塔规律是完形定律。完形定律指人类内心趋向于以尽可能好的格式塔经验事物。“好”可以指有规律的、有秩序的、简洁的、对称的等。

例如图1.1,是由一组圆点勾勒出一颗星星的形状,但是可能被认

为是星星，而不是一组圆点。人类倾向于把这个图像补充完整，使它成为“应该成为”的样子以完善它。人们在某种程度上是把下图看作大写的“B”。

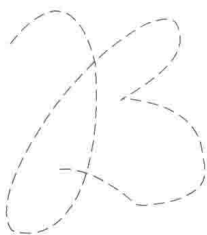


图 1.1

下面是完形定律的几条规则。

闭合律。如果一个完整图形少了某个元素，人们会自觉地补充上这个元素。例如，一个三角形边缺了一小部分，仍被看作是一个三角形。人们会填补空缺。如图 1.2。



图 1.2

相似律。人们会把相似的元素组合在一起，把它们看作一个整体。如图 1.3。人类很自然地就把 o 看作 x 领域中的一员。

```
OXXXXXXXXX
XOXXXXXXXX
XXOXXXXXXXX
XXXOXXXXXXXX
XXXXOXXXXXXXX
XXXXXOXXXXXXXX
XXXXXXOXXXX
XXXXXXXOXXX
XXXXXXXXXXOX
XXXXXXXXXXOX
XXXXXXXXXXOX
```

图 1.3

相邻律。紧密排列在一起的事物，在人们看来好像彼此相连。如图 1.4。人类更可能把这个图片看作三行紧密联系的 *，而不是 1 列 3 个 * 的结合。



图 1.4

对称律。尽管下图中括号彼此紧密联系，但是读者仍然能把它区分开来。



图 1.5

连续律。一条线好像穿过另一条线，中间没有停顿，读者就会把它们看成由两条线的组合，而不是两个角的结合。例如图 1.6。

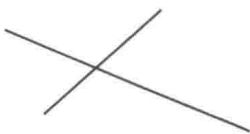


图 1.6

图形—背景现象产生的相反或对立是所有经验的基础^{[13]34}。图形—背景 (figure-ground) 最先由丹麦现象学家 Edgar Rubin (1886-1951) 引入。经典的实例是图 1.7，人们倾向于区别出图中的前景和背景。



图 1.7

完形律体现了人类意识对事物的认识会产生趋向完形的组织结构。

意识来自拉丁词 *conscire*, 是 *cum ail scirer* 的缩略形式。意识是区别感觉生命与植物生命最明显的特征。意识是真正的个人经验; 倾向于呈现它所植根的主体的一致性和整体性^{[9]69-70}。全面描写意识需要列出构成意识内容的所有要素, 并充分描写这些要素彼此之间的关系^{[10]27}。

本研究的理论框架心智哲学与心理学的联系在于, 心智哲学像心理学一样也以心理现象为对象; 区别在于心智哲学的目的、出发点、视角和思维框架始终是形而上学的。心智哲学也被称为理性心理学、哲学心理学和心理学哲学等^[14], 可见心智哲学与心理学是有学科渊源的; 心理学对于心理现象的研究成果对心智哲学提供了支持; 尤其是对意识的研究, 心理学侧重于意识的结构、功能等个体意识研究, 而哲学则侧重于把意识作为与物质相对的整体意识的研究, 心理学对于意识的研究为心智哲学研究意识提供了常识性的认识。

1.2.3 系统论

所有科学都涉及系统^{[4]139}。

“系统”这个词源于希腊语, 是相互作用的单位或元素的集合, 这些单位或元素形成一个完整的整体, 表现一定的功能。系统的结构是由子系统及其构成要素在某一特定时刻的组织安排。系统间的不同在于各自的组织规律, 组成部分, 及部分和环境之间的特定机制和动力。在变化中不能保持其结构的不能被看作是一个系统。系统科学把人类及其所处的环境理解为相互作用的诸多系统中的一部分; 目的是从多维视角在整体上研究这种相互作用; 为跨学科交流提供共同的语言^{[5]3-4,56,57,59}。

“层级”这个概念通常用来指复杂系统中每个子系统都从属于与它有统治关系的系统。更确切地说, 在一个层级形式的组织中, 每个系统都由一个主系统和一组处于从属地位的子系统组成^[6]。在层级结构中, 低级的元素建构成较高级系统, 较高级系统相互结合组成高级系统, 低级系统、较高级系统及高级系统都是最高级系统的一部分。这种层次是相对的不是绝对的。这就是说, 同样的对象可以视为一个元素, 一个系统或环境的一个组成部分, 这取决于所选择的参照框架 (the chosen frame of reference)^{[5]66,100}。